

In Other Words The Journal for Literary Translators Winter 2016 Issue 48

Contents

Editorial • Thomas Bunstead and Samantha Schnee 1

Translators at Work

- Gregory Rabassa: *Mi Querido Cronopio de Cronopios* • Harry Morales 3
In Memoriam, Lakshmi Holmström • Amanda Hopkinson 5
On Being Translated • Gabriel Josipovici 7
On Editing Translations: A Personal View • Bill Swainson 12
Home Cooking: Literary Translation in South Korea
and *The Vegetarian's* Big Win • Sora Kim-Russell 19
Translation • Mark Strand 24
Mark Strand on Poetry Translation • Dámaso López García 28
The Challenge of Poetic Equivalence: Rendering Haiku into English
• Adnan K. Abdulla and Alison Kirby Record 34

Today's Translation World

- A View From Poland • Antonia Lloyd Jones 41
International Translation Day Report • Paul Russell Garrett, Margaret Jull Costa,
Deborah R. Langton, Dina M. Leifer, Robina Pelham Burn, Julia Sherwood 47
The *IOW* Interview: Rose Fenton • Nicky Harman 59
On Literary Translation PhDs and Research Grants • Cecilia Rossi 63
A Dictionary of the Revolution: An Interview with Amira Hanafi • Elisabeth Jaquette 65
New Independent Publisher: Hoopoe Press • Nadine El-Hadi 67
Multilingualism: A New World Perspective • Olive Senior 69

Issue 48 Focus: Translation and Migration

- Alpha*: A Story For Our Times • Sarah Ardizzone 76
Brave New Voices: Translation and the Tools for Self-Expression • Stacie Allan 84
Freedom and Refuge: International Cities of Refuge Network • Chris Gribble 88
Among Strangers • Jude Dibia 91
Leaving Europe by Bus: A Week with CROWD Literature's Omnibus Project
• Steven J. Fowler 94
Translation as an Antidote to "Othering" • Raficq Abdulla 97
Second Language, First Choice: A Translator's Account of Life in the L2 Lane
• Mui Poopoksakul 102
English As A Literature In Translation by Fiona J. Doloughan: Review • Jen Calleja 105
In Other Words by Jhumpa Lahiri (trans. Ann Goldstein): Review • Erica Jarnes 109

In Brief

- From the Chair of the Translators Association 112
In Brief 114
Call for Submissions 116
Notes on Contributors 117